

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Molendová

Název práce: Translation of a Text from the Field of Psychology with a Commentary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Renata Bočková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vytvořit překlad textu z oboru psychologie a poskytnout k němu komentář. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si pro překlad vybrala text z oboru, který je terminologicky poměrně náročný. Zvolený text *First Impressions – What You Don't Know About How Others See You* je však populárně naučný, proto jeho náročnost byla nižší než u odborného textu, jak autorka sama zmiňuje.

První, teoretická část práce se zabývá teorií překladu, popisuje jeho proces a jednotlivé metody. Praktická část pojednává o analýze překladu vybraného textu. V podkapitole věnované makroanalýze se autorka věnuje tématu psychologie, autorkám díla, stylu a lingvistickým aspektům.

Poté následuje samotný překlad vybraného psychologického textu. V příloze se nachází jeho originální znění.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Anglická část práce je sice psaná jednodušším jazykem, ale bez větších gramatických chyb.

Český překlad je ale v některých místech těžko srozumitelný (např. na straně 44 *Může to znít neosobně, ale lidské chování je toho důkazem.* Nebo na téže straně *Tím, že dáte najevo společenskou velkorysost, si získáte přízeň u ostatních a vám umožňuje vám to seznámit se.*). Některá slova jsou zde nevhodně zvolená (např. na straně 44 slovo *přítel*: *Když chcete najít přítele, muže, ženu, nebo zaměstnance...*, nebo slovo *povzneseně* na straně 45 *Je normální, že lidé chtějí být v dobré náladě, smát se a cítit se povzneseně...*). Na mnoha místech se také vyskytuje chybné kolokační spojení (např. na straně 43 spojení *dostat reakci a tajemství k vytvoření pozitivního prvního dojmu*, strana 36 *vytvořit první dojem*). Některá slova jsou chybně přeložená (např. slovo *secret* by se v textu mělo překládat jako *klíč, způsob, postup*, tj. nikoliv jako *tajemství* např. strana 36 *což je tajemství, díky kterému vytvoříte pozitivní první dojem*). Na některých místech také dochází k vyšnití z vazby (např. strana 45: *porozumění a respekt pro pozitivní vlastnosti ostatních – porozumění pro* je správně, ale nikoliv *respekt pro*). Obecně se dá říct, že překlad sice ve většině případů dodržuje zásady převodu z angličtiny do češtiny (např. převod pasiva na aktivum, případně zvrtné pasivum), nicméně slova a slovosled vět jsou voleny ne vždy zcela vhodně a výsledek je tak často špatně srozumitelný.

Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z hlediska obsahového práce odpovídá úrovni očekávané od bakalářské práce. Teorie překladu je zpracována přehledně a výstižně. V praktické části autorka správně zmiňuje hlavní problémy překladu z angličtiny do češtiny. Ovšem slabou stránkou práce je samotný překlad (viz výše).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Přihlížela jste při překladu k podobným textům napsaným v češtině, nebo přeložených z angličtiny do češtiny?
2. Na straně 7 používáte výraz *literary texts from the Bible*, co přesně jím míníte?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhovělo): velmi dobře

Datum: 3.6. 2020

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM